

日
語
讀
本

制編合混 話會法文

本日語讀本

江苏工业学院图书馆

藏書章

冊 第

行印局書界世

日華對照
日語讀本

第一冊 實價十二元四角
第二冊 實價十元四角
第三冊 實價十七元四角

外加郵費

版權所有
不准翻印

編者	許仲逸
發行人	陸高誼
出版者	世界書局
發行所	世界書局

例言

本讀本目的乃在供有志擬自修日語者之用，全書編制內容，即完全遵循此目的。惟素授日語之各級學校，採用爲教本，亦甚屬相宜。

本讀本共分三冊，內容由淺入深，各按程度排列，惟自第二冊起，每隔數課間或插以一二較淺之課文，俾使讀者可收「溫故知新」之效。

各課原文後所列之譯文，目的唯在向讀者講解全課課文之意義，但求能曲折傳達原文，初未計及譯文之流麗與否，望讀者勿誤以模範譯目之

課末之註解，專注重於文法方面。凡同一文法上之規律，業經一度詮註者，以後即不復重註；且所註者，亦僅就其與該課課文有關之點爲限，並不同時包舉併搜。如此，雖或病瑣碎不全，然依讀本之體例言，此實爲無可奈何之一法，

或亦爲反切實際之一法。

第一冊卷首讀音中之羅馬字註音，係根據去歲日本文部省ローマ字調查會之議決及經日政府正式公佈之內閣訓令第三號中之規定故與從來稍有出入，併此誌明。

民國二十七年三月十八日，編者誌

目次

第一課	一
第二課	二
第三課	三
第四課	五
第五課	七
第六課	八
第七課	一一
第八課	一二
第九課	一四

第十課	地球	一六
第十一課	地球	一八
第十二課	鹽と砂糖	二一
第十三課	地球儀	二三
第十四課	水仙	二五
第十五課	雌鶏と鷺の雛	二六
第十六課	雪の朝	二八
第十七課	汽車	三〇
第十八課	蜂と蟬	三二
第十九課	竹	三五
第二十課	鳥と蛤	三七

第二十一課	動物……………	三九
第二十二課	水と身體……………	四一
第二十三課	私の一日……………	四四
第二十四課	慾深い犬……………	四六
第二十五課	貯金……………	四八
第二十六課	頓智……………	五〇
第二十七課	猿……………	五三
第二十八課	僕の家族……………	五六
第二十九課	鼠の相談……………	五九
第三十課	手……………	六二
第三十一課	雲雀と人……………	六四

第三十二課	新聞紙	六七
第三十三課	葡萄島	七〇
第三十四課	蝙蝠	七三
第三十五課	平等	七六
第三十六課	病床より(手紙)	七八

第一課

其^レハ、何^ニデスカ。

此^レハ、本^ホデス。私^{ワタシ}ノ本^ホデス。

此^ノ鉛筆^{エンビツ}ハ、貴方^{アナタ}ノデスカ。

イーエ、其^レハ、先生^{センセイ}ノ鉛筆^{エンビツ}デス。

(譯文)

那是什麼？這是書。是我的書。這鉛筆是你的麼？不，那是先生的鉛筆。

註解

【一】「其^レ」爲中稱事物指示代名詞，其意義大體與英語之 *that* 相當。

「ハ」係主格助詞，含義略與吾國文言文中之「者」字相埒。

【二】「デス」爲敬語，是「動詞」。

【四】「カ」乃表示疑問之助詞，同於吾國語言中之「呢」或「麼」。

【五】「此^ノ」爲近

稱指示形容詞。

第二課

二

其處^コニ、何^{ナニ}ガ有^アリマス。此處^コニ、紙^{カミ}ガ有^アリマス。
其處^コニ、筆^{フデ}ガ有^アリマス。カ。イーエ、筆^{フデ}ハ有^アリマセン、
鉛筆^{エンビツ}ハ有^アリマス。

何處^{ドコ}ニ、私^{ワタシ}ノ鉛筆^{エンビツ}ガ在^アリマス。カ。知^シリマセン。

(譯文)

那裏有什麼東西？這裏有紙。那裏有毛筆麼？毛筆沒有，有鉛筆。我的鉛筆在什麼地方？不知道。

註解

爲助詞常添於動詞之補足語下，故又名補格助詞；其用法甚繁，惟在本課中，其含義係與吾國之「在」或「於」字相同，即等於英語前置詞中之 *at, in, on*。【三】「此處」乃近稱地位指示代名詞。【四】「有リマス」與「有リマセン」：「有リ」本應寫爲「有ル」，係四段活用動詞，惟茲因其下接有一對話敬語助動詞之「マス」，依文法，例須將其語尾改爲第二變化連用法，故成「有リ」；至後者之「有リマセン」，其中之「マセ」，即係上述之對話敬語助動詞「マス」，因其下接有一否定助動詞之「ン」，例須用第一變化，故遂成爲「マセ」。【五】「ガ」爲助詞，專添加於動作狀態之主語下。【六】「何處」係不定稱地位指示代名詞。

第三課

日^ヒノ出^デル方^{カタ}ガ東^{ヒガシ}デ、日^ヒノ入^イル方^{カタ}ガ西^{ニシ}デス。
朝^{アサ}日^ヒニ向^{ムカ}ッテ、兩^{リウ}手^テヲ廣^{ヒロ}ゲテ御^ゴ覽^{ラン}ナサイ。右^{ミダリ}ノ

手^テノ方^{カタ}ガ南^{ミナミ}デ、左^{ヒダリ}ノ手^テノ方^{カタ}ガ北^{キタ}デス。
東^{トウ}・西^{サイ}・南^{ナン}・北^{ホク}ヲ四方^{シハタ}ト言^イヒマス。

(譯文)

太陽出來的一邊是東，太陽沒入的一邊是西。試把兩隻手向旭日伸開，右手的一邊是南，左手的一邊是北。東西南北，叫做四方。

註解

【一】「テ」即爲敬語指定助動詞「デス」之第二變化中止形。【二】「向ッ

テ」中之「向ッ」乃ハ行四段活用動詞「向フ」之第二變化，至於其語尾所以不爲「ヒ」而成爲促音之「ッ」，則因依文法上之規律，凡在其第二變化中止法下接有助詞「テ」時，必須將其語尾改爲促音，故然。「テ」爲表示自一動作移於另一動作之助詞，專接於動詞及形容詞第二變化之下，其含義略與吾國之「而」字相當。【三】「ヲ」係表示他動詞 (Transitive verb)

所及目的之助詞，吾國語言中並無與之意義相稱之字眼，僅有時可將其作「把」或「將」字解。

【四】「廣ク」中之「廣ク」爲下一段活用動詞「廣グル」之第二變化至於「テ」之意義則完全與上述「向ッテ」中之「テ」相同。【五】「御覽ナタイ」本爲一尊他敬語動詞惟在本課中係將其作補助動詞用可作「試試看」解。【六】「ト」爲助詞其用法甚繁含義亦隨其用法而異在如同本課中之添於動詞「言フ」「云フ」「思フ」「信ズル」「聞ク」「聽ク」「爲ル」等前時其意義大體相當於英語接續詞之 *that* 例如英語 *I have heard that he is a scholar* 斯一句譯以日語卽爲「彼ハ學者ダト聞イタ」(聽說他是個學者。)

第四課

其^{ソノ}机^{ベクシ}ノ上^{ウヘ}ニ、帽子^{ベタシ}ガ有^アリマス。又^{マタ}、萬年筆^{マンネンヒツ}ガ有^アリマス。煙草^{タバコ}ガ有^アリマセン。
此^{コノ}學^{ガク}校^{カウ}ニ、孫^{ソノ}サンガ居^キマス。又^{マタ}、李^リサンガ居^キマス。林^{リン}サンガ居^キマセン。

其ノ帽子ハ汝ノデスカ。ハイ、然ウデス。此ノ萬年筆モ貴方ノデスカ。イーエ、其レハアノ人ノデス。此レハ何ト云フ學校デスカ。其レハ外國語學校ト云ヒマス。

(譯文)

那張桌子上有帽子。也有自來水筆。香煙沒有。孫君在這學校。李君也在。林君不在。那頂帽子是你的麼？是的。這枝自來水筆也是你的麼？不，那是他的。這叫什麼學校？那是叫外國語學校。

註解

【一】「居マス」中之「居」即爲上一段活用動詞之「居ル」此處因接有對

話敬語助動詞之「マス」須用第二變化連用法故遂成「居」亦可寫爲「居リマス」

【二】「又」係接續詞。【三】「也」爲表示兩相一致之意之助詞義同於吾國「也」【亦」及「都」

第五課

周^{シラ}サン ハ 私^{ワタクシ} ノ 友^{トモ}達^{ダチ} デス。 彼^{カニ} ハ 昨^{キノ}日^フ 入^{ニラ}學^{ガク} シマシ
 タ。 陳^{チン}サン モ、 羅^ラサン モ、 私^{ワタクシ} ノ 友^{トモ}達^{ダチ} デス。 陳^{チン}サン ハ
 今日^{ケフ} 入^{ニラ}學^{ガク} シマス。 羅^ラサン ハ 明^{アシタ}日^タ 入^{ニラ}學^{ガク} シマセウ。
 今^{イマ}朝^サ ハ 雨^{アメ}降^フリ デシタ。 今^{イマ} ハ 好^{ヨウ}イ 天^{テン}氣^キ デス。 明^{アシタ}日^タ
 モ 好^{ヨウ}イ 天^{テン}氣^キ デセウ。

(譯文)

周君是我的朋友。他已於昨天進學校。陳君和羅君也都是我的朋友。陳君
 於今天進學校。羅君將於明天進學校。今天早上曾下雨。此刻是好天氣。明天怕

也是好天氣吧。

註解

【一】「入學シマシタ」與「入學シマセウ」「入學シ」乃サ行變格活用動詞「入學スル」之第二變化，「マシ」爲對話敬語助動詞「マス」之第二變化，「タ」係表示過去時態之助動詞，相當於添加於英語規則動詞之末端而使之成爲過去形及過去分詞之to。至於「マセウ」，其中之「マセ」乃對話敬語助動詞之第一變化，「ウ」爲表示未來時態之助動詞。故「入學シマシタ」（亦可寫爲「入學シタ」）卽爲現在時態，「入學シマス」之過去時態，而「入學シマセウ」則係其未來時態。【二】「デシタ」與「デセウ」前者中之「デシ」爲敬語指定助動詞「デス」之第二變化，「タ」與上述「マシタ」中之「タ」相同，係表示過去時態之助動詞，後者中之「デセ」乃敬語指定助動詞「デス」之第一變化，「ウ」亦與上述「マセウ」中之「ウ」相同，係表示未來時態之助動詞。故「デシタ」卽爲現在時態，「デス」之過去時態，而「デセウ」則乃其未來時態。

第六課